

Costumbres religiosas de los judíos melillenses

Jesús F. Salafranca Ortega

En principio pudiera parecer un despropósito el título de este artículo, pues induce a pensar o creer que los judíos de Melilla tienen unas costumbres religiosas propias y no siguen el rito litúrgico sefardí, común a todas las comunidades judías del Mediterráneo. Nada más lejos de nuestro ánimo y de nuestro propósito. Evidentemente los hebreos de Melilla practican como sefardíes que son el rito sefardí, pero su propio desenvolvimiento como comunidad en el marco específico de la sociedad melillense y en contacto directo con cristianos y musulmanes ha hecho que su vida religiosa tenga un matiz propio y se hayan agregado costumbres sociales practicadas específicamente en Melilla.

En consecuencia hemos decidido realizar un pequeño resumen de la vida religiosa judía con sus fiestas y solemnidades, agregándole las costumbres sociales que tales actos litúrgicos llevan aparejados.

Nuestro estudio lo hemos fijado en los primeros treinta años del presente siglo, razón por la cual para describir las costumbres religioso-sociales de la comunidad judía de Melilla hemos recurrido al magnífico e insustituible manantial de historia local que es el diario "El Telegrama del Rif" sin el que hubiese sido imposible redactar este trabajo, el cual aparecerá en adelante siempre citado con las iniciales T.R.

La doctrina

La doctrina del pueblo de Israel se halla contenida en el Jumash (Bíblia) dividida en tres partes:

- a) Ley de Moisés, o Pentateuco; Génesis, Exodo, Levítico, Números, y Deuteronomio. Denominado Torah = doctrina.
- b) Los libros de los profetas. Llamados Nébiim.
- c) Los libros hagiográficos. Denominados Ketubim.

Además de estos libros se admite la tradición oral o Misná recopilada por el rabino Yehuda Ha-nasi (200 d J.C.). La Misná fue comentada en las escuelas rabínicas de Babilonia y Palestina. Estos comentarios se llamaron Guemerá. La Misná unida a la Guemerá dió lugar al Talmud (literalmente estudio), cuya redacción definitiva se llevó a cabo en Babilonia a finales del siglo V.

Sin embargo, el clasificador de la doctrina judía fue Maimonides (Moshe Ybn Maymon) filósofo, médico y uno de los principales teólogos talmúdicos. Nació en

Córdoba en 1135 y falleció en Al-Fustat (Egipto) en 1204. Entre los hebreos es conocido por el nombre acróstico de Rambam¹.

Escribió entre otras las siguientes obras: Libro de Elucidación; Repetición de la Ley o Mano fuerte; y el Libro de los Preceptos.

Este último libro es una relación ordenada y razonada de los seiscientos trece preceptos bíblicos. Dividió además la fe judaica en trece artículos, que pueden ser a su vez condensados en la profesión de fe judaica, que es como dice Caro² el grito de batalla de la religión judaica: Shemá Israel, Adonay Elohenu, Adonay Ejad = Escucha Israel, el Señor nuestro Dios, el Señor es Uno. Que es por tanto la afirmación rotunda y fundamental del Monoteísmo. Los puntos fundamentales de la doctrina judaica son los siguientes:

- La esencia divina no se puede comprender.
- Los atributos morales de Dios son: Santidad, amor, bondad, justicia, clemencia y longanimidad.
- Dios ha creado el mundo por bondad.
- La caridad no puede por sí sola asegurar la ordenación de la sociedad humana, por lo que hace falta la justicia.
- La humanidad constituye una gran familia salida toda ella de un mismo tronco. Por ello es necesario la solidaridad humana.
- Espiritualmente el hombre es imagen de Dios, tiene libre albedrío, aunque se le ordena que haga siempre el bien. Si falta a sus obligaciones morales puede alcanzar el perdón divino mediante el arrepentimiento sincero, la reparación del mal causado y el mejoramiento de la conducta.
- La recompensa y el castigo de las acciones humanas tienen lugar en esta vida terrenal y en la espiritual que seguirá a la muerte.
- Al final de los tiempos, la humanidad conocerá una feliz era mesiánica. El Mesías descendiente de David no será un ser divino sino un hombre sobre el cual reposará el espíritu de Dios. Los hombres vivirán entonces en concordia, unidos por la creencia en el Dios Único.
- Cualquier hombre de cualquier confesión o doctrina se salvará si observan los 7 preceptos dados por Dios a Noé y a sus descendientes, preceptos en los que están comprendidos el rechazo a la idolatría y la abstención de la inmoralidad.
- El hombre tiene obligaciones para con Dios y para con los hombres. Pues el judaísmo se presenta como una Alianza entre Dios y los Patriarcas y su potestad. Por parte de Dios consiste en Promesa de protección perpetua. Y por parte de los hombres en un compendio de fidelidad a Dios y a su Ley.
- Los deberes para con Dios pueden resumirse en estos dos textos de la Torah: "Amarás al Eterno, Dios tuyo, con todo su corazón, toda tu alma y todas las

(1) Fue tal la importancia de Moisés Maimonides que un proverbio judío dice: "De Moisés a Moisés (Maimonides) no hubo otro Moisés".

(2) José Caro; Shuljan Aruj; Sigal. Buenos Aires, 1968, p. 41.

fuerzas” y “Sed santos, porque Yo, el Eterno, vuestro Dios, soy Santo”. De ahí las leyes de pureza, la circuncisión y las prescripciones relativas a los alimentos (Khaser).

- Los deberes hacia los hombres los define la Torah así:
“Amarás a tu prójimo como a tí mismo”, entendiendo por prójimo hasta el no judío. De ahí las numerosas prescripciones sociales referentes a la caridad.
- Los mandamientos más importantes se hallan promulgados en el Decálogo³:
 - I. Yo soy el Eterno, tu Dios, que te ha sacado de la tierra de Egipto, de la casa de la servidumbre.
 - II. No tendrás otro Dios que a mí. No te fabricarás ningún ídolo.
 - III. No profieras en vano el nombre del Eterno, tu Dios.
 - IV. Acuérdate del día del sábado para santificarlo. Seis días trabajarás y harás toda tu faena; más el séptimo día es Sabbath = descanso, en honor del Eterno, tu Dios.
 - V. Honra a tu padre y a tu madre para que se prolonguen tus días sobre el suelo que el Eterno, tu Dios te dá.
 - VI. No matarás.
 - VII. No adulterarás.
 - VIII. NO robarás.
 - IX. No depondrás contra tu prójimo testimonios falsos.
 - X. No desearás adueñarte de cosa alguna de cuanto a tu prójimo pertenece.

Y éstas pueden ser, en breve síntesis, los puntos doctrinales fundamentales del judaísmo⁴.

Los períodos sagrados

Antes de proceder a adentrarnos en el estudio del sábado, de los días festivos, o de cualquier otra circunstancia de tipo religiosa, conviene que tengamos presente el calendario hebreo y las fiestas israelitas. Como existen variaciones respecto al calendario gregoriano vamos a reproducir dos: el de 1927 y el de 1985-1986, para que se pueda observar la diferencia.

(3) Los hemos reproducido para que se observen las diferencias de texto con los mandamientos cristianos.

(4) Para la redacción de este apartado nos hemos servido de las siguientes obras: José Caro, *Shuljan Aruj*. Sigal, B. Aires 1968; Carlos del Valle. *El mundo judío*. UNED. Madrid 1976; Herman Wonk. *Este es mi Dios*. Plaza Janés Barcelona 1967; *Antología del Talmud*, Plaza y Janés. Barcelona 1982; y, la *Santa Biblia*. Planeta, Barcelona 1964.

AÑOS

MESES

5688	1927-28	5746	1985-86
Tishre	27 sept.	Tishre	16 sept.
Hisvan	26 octub.	Hisvan	16 octu.
Kislev	25 noviem.	Kislev	14 novi.
Tebach	24 diciem.	Tebach	13 diciem.
Shevat	23 enero	Shevat	11 enero
Adar	21 febrero	Adar 1 y 2	10 febr. ⁵
Nisan	22 marzo	Nisan	10 abril
Iyar	20 abril	Iyar	10 mayo
Sivan	20 mayo	Sivan	9 junio
Tamuz	18 junio	Tamuz	8 julio
AV	18 julio	Tamuz	8 agosto
Elul	17 agosto	Elul	4 sept.

Lógicamente las fiestas fluctúan de un año a otro, pero para nuestro estudio apenas tiene importancia. Siguiendo a Caro las festividades judías se dividen en tres clases:

- a) Festividades de Peregrinaje:
 - Pesah (Pascua)
 - Shavuot (de las semanas)
 - Sucot (de las cabañas)

- b) Grandes solemnidades:
 - Rosh Hashaná (Año Nuevo)
 - Yom Kipur (Expiación)

 - Hanuca
 - Purim

- c) Festividades menores:
 - Rosh Jodesh (Luna Nueva)
 - Hilula de los Rabinim⁶

En la fiesta de *Pesah* o Pascua de los Azimos se conmemora la salida de Egipto, el paso del Mar Rojo y peregrinación por el desierto hasta su llegada a la tierra prometida.

Durante los 8 días de Pascua se recuerdan las penalidades y privaciones sufridas. Comienza en la víspera del décimo quinto día y termina el vigésimo segundo día del

(5) En este año existen 2 meses Adar —tengamos en cuenta que es un calendario lunar—: Adar 1, que va de 10 de febrero al 11 de marzo; y, Adar 2, del 12 de marzo al 9 de abril.

(6) Esta festividad de Hilulá no es de Caro, pues es específica de Magreb y por ende se celebraba también en Ceuta y Melilla.

mes de Nisan. De esos ochos días los dos primeros y los dos últimos son sagrados, no permitiéndose ningún trabajo manual, las casas de los hebreos son objeto de una escrupulosa limpieza para librarla de toda sustancia que pueda ser fermentada. Se come el célebre Matsá o pan sin levadura. En Melilla se le llamaba vulgarmente Pascua del Cordero, de la Galleta o fiesta de las mesas, por el banquete final que cerraba dicha fiesta.

¿Cómo se celebraba en Melilla la Pesah? Dejemos que sea un periodista que la vivió "in situ" quien nos lo narre:

"La Pascua israelita. Las tradicionales Mesas.

Después de ocho días terminó anteanoche la Pascua israelita con la celebración de la tradicional fiesta de las Mesas.

En pasados tiempos, la población cristiana tomaba parte en ella, invitada galantemente por los hebreos acomodados, pero poco a poco conforme fue creciendo la población y dispersándose las familias hebreas, ha caído en desuso dicha costumbre y hoy se celebra en la mayor intimidad.

También pudimos apreciar que la fiesta israelita, si no en carácter, ha perdido algo de su animación de antaño, pareciéndose haber iniciado en ella un período de visible decadencia como sucede también con las demás fiestas propias de los cristianos.

Indudablemente el poder de las tradiciones se va debilitando, en señal quizás de una próxima fusión de las costumbres universales, o de una venidera convivencia o amalgama de los usos que antes caracterizaban de modo especialísimo a las distintas razas.

Nosotros para informar debidamente a los lectores, hubimos de visitar los distintos barrios, encontrando en todas partes la más franca y cariñosa acogida.

En dicha noche las familias hebreas van de casa en casa visitando sus amistades y muchas veces la luz del alba sorprende a los cortesés visitantes.

Antaño como la colonia hebrea vivía en la Plaza y en el Mantelete, las calles de estos barrios se veían muy animadas; ahora habitan muchas de aquellas familias fuera de murallas y ello hace que no se lleven tan a rigor los deberes de cortesa o que se realicen durante la tarde de dicho día. El continuo y simultáneo visiteo conduce a veces a no encontrar a los dueños de la casa, pero siempre se halla en ella próximos parientes encargados de obsequiar a las personas amigas.

Las fiestas tienen distinto carácter, aunque en el fondo sea el mismo, según la categoría social de los que la celebran. Las familias hebreas acomodadas, se sustraen algo a la tradición, pero las clases populares que habitan en algunas calles del Barrio del Polígono y en el nuevo barrio israelita, observan escrupulosamente las costumbres y usos mosaicos.

La clásica mesa varía también según los recursos de las familias, pero en ningún hogar faltan las flores, pequeño o monumental ramo de flores, la harina, la levadura, la manteca, los huevos, las espigas de trigo, las habas, las lechugas y el pescado fresco; en unas casas colocado ello en preciosos platos y artísticas fuentes; en otras,

sobre modesta loza y barata, simbolizando todo ello el trabajo y la fecundidad de la tierra y del mar, como único y naturales propulsores de la riqueza humana.

En torno a las mesas, las familias en fervorosa oración dan gracias al Altísimo, e impetran de él mayor holgura y bienestar para el próximo año.

En unas, abundan las jaleas, los almíbares, las compotas, las frutas enmeladas, los licores cargados de olorosas esencias, la gran fuerza alcohólica, todo ello confeccionado en casa por manos femeninas, que preparan días antes, como nuestras abuelas las confituras de Navidad.

En otras se advierte menos variedad y son también menos gratos los almíbares y de menor precio los licores. En unas iluminan las mesas con preciosas lámparas eléctricas, en otras, modestas velas, sobre candeleros de bronce. Pero cada cual, según sus recursos, el rico en el esplendor de su riqueza y el pobre en las estrecheces de su pobreza, procuran festejos dignamente el término de la solemne Pascua, para reanudar al día siguiente sus respectivos trabajos.

Decimos que los israelitas pudientes son menos apegados al rigor de las costumbres tradicionales. Y con efecto, penetrando en la casa de los Salama, Melul, Benarroch, Hassan, Charvit, Sicsu, Cohen, Benhamon, Crescente, Botebol, Serfaty, Cattan y otros privilegiados de la fortuna, se admiran en sus viviendas, riquezas, suntuosidades, refinamiento de gusto y gran confort.

Las damas visten elegante "toilettes" a la europea, batas de seda finísimos encajes y de irreprochable corte, "ledernier cri" de la moda. Lo que más cautiva en dichas moradas es la espléndida y natural belleza de sus dueñas, que bastaría para reclamar la de la mujer semita, si no fuese ya tradicional.

Se organizan veladas cultas como en nuestra sociedad; se hace música, se rinde culto al "bell canto" pues entre dichas damas y señoritas, las hay que son verdaderas artistas; como la encantadora Sol Salama, la bellísima gibraltareña, esposa de don David S. Melul, la hermosa señora de Hassan (don Jacobo) y muchas más que escapan a la memoria de los cronistas.

En otras casas, como en la de David Charvit, acompañaban a su moradores señoras y señoritas cristianas amigas íntimas de aquellas, como las simpáticas señoritas de Moreno y bella señora de Barrechina.

Aquellas tocando el piano y ésta cantando magistralmente inspiradas coplas de Andalucía y Aragón, proporcionaron momentos de verdadero solaz rindiendo culto al arte, para el cual no existen distinciones, porque es el idioma del sentimiento y por lo tanto universal. Las jovencitas hebreas, acostumbran también disfrazarse. Vimos a una hija del Sr. Charvit vistiendo un rico traje de mora argelina. Repetimos que las fiestas pascuales israelitas y en especial las de la última noche con la celebración de la mesa, se conservan más puras, típicas y originales entre los hebreos del Polígono. En una de dichas casas, habitada por Abraham Ben-liti, notamos un ambiente de franco españolismo, vimos en la cabecera de la cama un cuadro con un retrato de los Reyes de España.

Los cronistas visitantes anteanoche de algunas casas israelitas nos preguntába-

mos ¿cómo viven en el retraimiento tantas mujeres hebreas hermosas y elegantes sin frecuentar los paseos y teatros? Difícilmente podíamos dar a nuestra pregunta una contestación que nos satisficiera.

No será sin duda porque la intransigencia religiosa las aleja de nuestra sociedad, pues en Melilla, más que en ninguna parte, se da a todas horas evidente muestra del respeto que mutuamente se deben guardar todas las creencias.

Y no hallando motivo justificado para dicho aislamiento, es preciso que las bellas damas y señoritas hebreas salgan de él rompiendo la clausura en que viven.

No daríamos cumplimiento a un deber de obligada gratitud, si los que suscriben no reiteran ese sentimiento públicamente a cualquier familia, distinguidas las unas y modestas las otras, hicieron anteanoche a éstos cronistas de la fiesta hebrea, objeto de toda clase de honores y distinciones” 7.

Shavuo o Fiesta de las Semanas, se celebra el sexto y el séptimo día del mes de Sivan. Fiesta de agricultores, festeja el fin de las siete semanas de cosecha del cereal. También se conmemora el comienzo de la vida espiritual de Israel, ya que fue la época del año que los judíos recibieron la Ley en el Monte Sinaí. Es una fiesta sinagoga y de carácter simbólico leche y miel en la mesa y su vestigio externo se manifiesta en adornar la casa y la sinagoga con plantas y flores, pero sin relevancia social distintiva.

El Sucot o Fiesta de las Cabañas comienza con el décimo quinto día y termina con el vigésimo tercer día del mes de Tishre. La razón de esta fiesta está expuesta de forma meridiana en la Biblia: “A los quince días de este mes séptimo será la solemnidad de las cabañas para el Señor por siete días”⁸. “En cabañas habitareis siete días. Para que sepan vuestros descendientes que en cabañas hice yo habitar a los hijos de Israel, cuando los saqué de la tierra de Egipto”⁹. En estas fechas en las azoteas o patios de los israelitas de Melilla se construía con cañas de Sucá (cabaña) en la que participaban alegremente—en especial los niños— todos los miembros de la familia, la cual dentro de las posibilidades económicas era embellecida con adornos y tapices. Durante esos siete días la actividad fundamental de la familia se desarrollará en la sucá, como por ejemplo: comer, beber, estudiar, divertirse y dormir. El último día festivo es el Simhath Tora (Regocijo con la Ley), concluye con él la lectura de los capítulos finales de la Torá y vuelve a comenzarse por el Génesis. La fiesta de la Cabaña era y es la festividad judía, conjuntamente con Purim, más visible de Melilla, pues se distinguen fácilmente las cabañas en las azoteas y patios y los cánticos y charlas que salen de ellas durante las noches¹⁰.

Dos son las grandes solemnidades litúrgicas y van muy seguidas en el calendario hebreo: Rosh Hashaná y Yom Kipur. Comencemos por la primera. Rosh Hashaná significa Día del Año Nuevo, y se denomina también Yom Tervá, día o fiesta de la

(7) T.R., 15-4-1909, nº 1924.

(8) Levítico 23, 34.

(9) Levítico 23, 42-43.

(10) Algunos judíos pudientes los dejan instalados permanentemente —sin ajuar— durante todo el año en sus azoteas.

trompeta¹¹ o Yom Hazikaron, Día del Recuerdo. Anuncia para el judío un período de penitencia y está consagrado a la oración y al pensamiento serio. Es celebrada el primer y segundo día del mes Tishri. En esta festividad todo judío debe observar su conducta durante el año que pasó, debe decidir comenzar una nueva y más santa vida y debe renovar su confianza en Dios.

Los diez días de arrepentimiento, desde el primer día de Rosh Hashaná hasta el final del Yom Kipur, están destinados a la penitencia.

El *Yom Kipur* (día de la Expiación o del gran Perdón) el décimo día expiación y de aflicción del alma. Se ayuna totalmente durante 30 horas y se debe perdonar de corazón a los enemigos en ese día. Es un día por tanto de auto-introspección en el que se solicita perdón por los pecados al Altísimo. Ambas festividades se distinguen fácilmente pues los comercios israelitas están cerrados, las sinagogas llenas y el silencio es la tónica general en las casas judías. Como novedad cabe destacar que en las sinagogas de Melilla se introdujo la costumbre que antes de empezar los oficios del Kipur se hicieran votos por la vida y prosperidad del rey Alfonso XIII. Durante la República se suspendió esta piadosa costumbre que volvió a renacer años después de la Guerra Civil, rogándose por la vida y prosperidad de Francisco Franco. Igualmente, desde el curso académico 1988-89, el Calendario Escolar melillense, considera a todos los efectos, festivo el Yom Kipur.

Dentro de las festividades menores y en el día 25 del mes de Kislev se conmemora *Hanuca* o Fiesta de las luces, por la libertad del templo de Jerusalem, conquistada por la espada victoriosa del héroe Judas Macabeo. Durante ocho días los hebreos encienden unos candiles de aceite de oliva, uno cada día, hasta llegar a ocho. Fiesta familiar sin trascendencia social alguna.

Se denomina *Rosh Jodesh* (Luna Nueva) a la fiesta de consagración de la luna que debe hacerse cuando han transcurrido por lo menos tres días de la luna nueva y no más de catorce días plenos, 18 horas, y 22 minutos. Debe realizarse al aire libre. Normalmente se hacía en Melilla en las azoteas. La tradición ha convertido esta celebración en una fiesta para mujeres, pues estas se abstienen de trabajar este día y se nota su gozosa presencia en patios, corrillos o paseos.

La fiesta más visible bajo el punto de vista social es la del *Purim*, que se celebra el décimo cuarto día del mes de Adar y conmemora la salvación de los judíos de Persia de la aniquilación tramada contra ellos por Aman, primer ministro del rey de Persia: "Purim significa suerte, y se refiere a las suertes hechas por orden de Aman para decidir en qué día serían exterminados los judíos de Persia. Las suertes fueron vueltas contra Aman por Esther, la reina, y su pariente Mardoqueo, y el día se transformó en un día de victoria y gozo para los judíos y de infortunio para sus enemigos"¹².

Esta es la fiesta en la que más tinta ha gastado "El Telegrama del Rif" en describirla y es raro el año que pasaba sin escribir algo sobre ella. Nosotros hemos

(11) Antiguamente y en el actual estado de Israel el sonido se hace con un Shojar (cuerno de camero).

(12) Caro, Op. cit. pág. 195.

elegido un artículo que nos parece que expresa mejor el Purim melillense —llamado también carnaval judío— y su entorno sociológico y mental:

“Desde el primer día de la luna de Adar empiezan a trasnochar ocupándose en cantar y tocar instrumentos. Los Rabinos les exhortan a que prosigan estos días los pleitos que tengan pendientes con los enemigos, en razón en que el planeta que rige es muy poderoso en favor suyo. (Esto no lo creen así los cultos hebreos de Melilla). En este día tienen licencia para empinar el codo, y comer demasiado, no siendo extraño que la presión alcohólica perturbe el cerebro, dando lugar a algún desaguisado que no pueda evitar el planeta, a pesar de su buena intención en favor del pueblo hebreo.

El día 13 de la citada luna de Adar suelen ayunar en memoria del ayuno que hizo Esther y Mardocheo recomendado al hebreísmo.

Por la tarde van a la Sinagoga y un cantor entona en voz alta toda la historia de Esther, según está en el texto de nuestra sagrada Escritura y cuando llega a pronunciar los nombres de los hijos de Amán, patean, hacen gran estrépito en el suelo y bancos con toda suerte de instrumentos que tienen a mano, o con los bastones, y al fin de la fiesta dicen:

“Maldito sea Amán, sea bendita Esther, malditos los cautivos; sean benditos los hebreos”.

Al ver esto los circunstantes, hacen ruido como se dijo antes, y los niños rompen ollas o vasijas de barro en señal de alegría.

Terminada la fiesta de la Sinagoga, van a sus casas y leen dicha historia a sus familias, para luego sentarse a la mesa para comer más de lo ordinario, así como beber según el mandato rabino.

En la mañana del día siguiente vuelven a la Sinagoga para leer nuevamente la historia de Esther; y es costumbre en este día regalar objetos o dinero, los padres a los hijos, los amos a los criados, los discípulos a los maestros y lo pasan todo en cánticos, juegos o comidas, y hasta vistiendo de máscaras en muchas localidades.

Mandan los Rabinos que en este día se envíen mutuamente los hebreos regalos y presentes, y que si alguno por ser pobre no pudiese verificarlo, cambie con otros su cena; lo que se observa muy poco.

Dispéñeme los hebreos si digo es digno la censura y abominación y en lo cual demuestran sus sabios gran falta de sentido común, y un ataque directo a la moral, al ordenarles que en esta tarde preparen una opípara cena; y en ella deban por obligación embriagarse de tal modo que el entendimiento quede adormecido y no sea capaz el uso de la razón y si alguien lo dudase lea en el Tahmud, tratado Meghilah, capítulo 1º, página 7, estas palabras:

‘El hombre está obligado a emborracharse en el Purim, de tal suerte que no haciendo a discurrir entre el maldecido Amán y el bendecido Mardocheo y Mardoqueo’.

Y por si no se entendiera bien, Eabbi Salomé, dice:

‘Embriagarse con vino’.

Pero no indica si la cosa es saludable y sí obligatoria.

Doctrina puramente rabínica y tan contraria a la razón, parece no debía hallar gran eco; no obstante, el que haya visitado dicha tarde ciertas juderías apartadas de los centros de cultura hallará en muchos delirantes y borrachos, obedeciendo el mandato de falsos y malos maestros.

Esto no lo veréis por la cultura de los hebreos que en ella moran, que si bien obedecen el mandato, es con cierta medida; fuera de determinadas clases sociales, a los que no alcanzan los consejos de los hebreos cultos y liberados cual son la mayoría de los que moran en esta plaza”¹³.

Pero además había una faceta del Purim en la que también participaban gozosos cristianos y musulmanes, bien en casas particulares, en los dos casinos de la ciudad o en la calle: el juego, especialmente el bacarrat y “por severo que fuese el Comandante General y rigurosa la orden prohibitiva del juego, se autorizaban los tres días del Purim, y la mesa del bacarrat funcionaba día y noche”¹⁴. Algunos —cristianos, judíos o musulmanes— lo continuaban por su cuenta y dieron por ello, con sus huesos en el calabozo por lo menos durante un par de días.

Hilula se puede traducir por conmemoración de difuntos y *Hilula de los Rabinos* por conmemoración de los rabinos difuntos, naturalmente de aquellos rabinos que habían llevado una ejemplar y santificante vida. Pero dejemos que una vez más sea “El Telegrama del Rif” quien nos lo cuente:

“Fiesta israelita”. Conmemoración de difuntos.

El jueves de la próxima semana tendrá lugar la fiesta israelita llamada ‘Hil-Lula’, en la cual conmemoran a los difuntos que han alcanzado en ellos fama de santidad.

Son muchos los lugares de Marruecos donde hay Rabinos de fama universal dentro de la religión mosaica.

Uno de los más famosos del Norte de Africa, es sin duda alguna el del cementerio hebreo de Tlemcen (Argelia).

Anualmente concurren a él desde puntos muy lejanos, incluso de América, muchas familias que pasan la noche en el cementerio celebrando una fiesta a la que llaman ‘Sooda’.

Este año promete verse muy concurrida Tlemcen, pues ayer comenzó el embarque de israelitas en Melilla, a bordo del vapor ‘Ciudad Soller’.

No ha de ser éste el único buque que conduzca allí a estos viajeros, sino que todos los que vayan saliendo esta semana irán israelitas. Aquí en Melilla, en el poblado de Messamer de la kábila de Mazuza, se encuentra enterrado bajo una enorme piedra desde hace más de 500 años, el célebre Rabi Saadia, muy venerado entre los israelitas de esta comarca.

Como en años anteriores, el jueves próximo marcharán a Messamer a visitar esta

(13) T.R., 15-3-1903, nº 367.

(14) T.R., 25-3-1931, nº 11.254.

tumba, muchos israelitas melillenses. Cada año, en vista de la seguridad del territorio, es mayor el número de los que hacen esta visita religiosa.

En esta época, el indígena dueño de la finca en que está la sepultura, recoge muy pingües limosnas de los visitantes"¹⁵.

Pero no sólo se celebraba el Hilula fuera de Melilla, en la propia ciudad se festejaba el del Rabbi Shimhon Bar Yohy con un amplio programa de actividades recreativas y culturales así como peregrinación de judíos procedentes de Marruecos y de Argelia:

"Hilula de Riby Shimhon.

Los días 2 y 3 del próximo mes de mayo, se verificarán diversas fiestas organizadas por la Comunidad Israelita de esta ciudad, con motivo de la celebración de la Hilula. Tendrá lugar en el Talmud Torah, celebrándose el día 2 con arreglo al siguiente programa:

A las 6 de la tarde, Meldado de la Idera zota.

Seguidamente el profesor don Jacob Chocrón y un coro de niños cantarán el Harbit. El Gran Rabino, Reverendo Reby, David Salomón Cohen y el Presidente de la Comunidad Israelita don Yamin A. Benarroch pronunciarán discursos.

Por último se subastarán las velas dedicadas a los Sadikin más renombrados y los ramos de flores, también dedicadas a los Rabinim y Sadikim.

Durante esta subasta, un coro de niños acompañados de su profesor, amenizará el acto con Pilluim.

Con motivo de las fiestas, el edificio del Talmud Torah y sus jardines serán iluminados y los concurrentes serán obsequiados con un lunch.

El día 3, desde las 5 de la mañana, se celebrará una gran fiesta y festival en el Sadik Reby Eldati, amenizando el acto una banda de música.

Los niños del coro interpretarán diversos cantos acompañados de su profesor, señor Chocrón.

El referido día tendrán lugar en el cementerio israelita, los acostumbrados actos. Se espera que para la fiesta vengan numerosos israelitas de la zona vecina y de Argelia"¹⁶.

Se observa fácilmente que el día de difuntos entre los israelitas no es día de luto ni de tristeza, sino todo lo contrario, festivo, conecuentemente con el principio judío de "que la muerte es la meta santa de una vida sagrada"¹⁷.

Acabaremos indicando que la Hilulá del Rabbi Shimhon ha cruzado el Mar de Alborán y hoy la celebra la Comunidad Israelita de Málaga. Asimismo se ha establecido en Melilla peregrinar a la tumba del Gran Rabino Abraham Cohen¹⁸ en las fechas del Hilulá.

(15) T.R., 8-5-1914, nº 3.889.

(16) T.R., 28-4-1934, nº 11.907.

(17) Caro. Op. cit. pág. 264.

(18) Santo y sabio varón que fue el primer Gran Rabino de Melilla.

Hemos dejado intencionadamente para el final y fuera del cuadro del día festivo por excelencia: el Sabbath, el sábado, el día del descanso absoluto. Tan importante es que Caro en su obra le dedica un capítulo con dieciocho apartados. Varias veces en la Biblia se menciona la obligación del descanso sabático y éste es una de ellas: “seis días se efectuará trabajo, más en el séptimo día será el descanso sabático, cosa santa en honor del Altísimo. Observaron pues los israelitas el sábado, celebrando el sábado a través de sus generaciones. Será señal perpetua entre mí y los hijos de Israel”¹⁹.

No vamos a describir, bajo el punto de vista religioso todo el ritual del sábado, sólo recordar que ese día es el eje fundamental en el que gira toda la doctrina judía y en la que se conjuga perfectamente la sociabilidad familiar del acto litúrgico judío. Como el sábado comienza en la tarde del viernes, ese día es de ajetreo para el ama de casa judía que hará limpieza general en su casa, cocinará para las tres comidas rituales, pondrá ropa limpia en las camas y en la mesa, y encenderá en su momento las velas sabáticas. Todos los miembros de la familia se lavarán a ser posible con agua caliente y vestirán sus mejores ropas. El sábado es por excelencia el día del Señor, el día del goce y de la luz, donde se comerán los mejores manjares y se beberá el mejor vino. Es fácil distinguir el Sabbath; los comercios cerrados, las oraciones en las sinagogas y las familias reunidas para la gran cena del sábado (Viernes por la noche). Por la mañana después de asistir a la sinagoga²⁰ las familias judías melillenses, paseaban y pasean, por la Avenida luciendo sus mejores prendas en especial las mujeres que aprovechan el sábado para portar joyas y adornos.

Es día de alegría, de rezos y de entrañable unión familiar en el que se cumple, normalmente a rajatabla la orden bíblica: “No hagas en él (sábado) obra alguna”²¹ Caro señala treinta y nueve tareas que están prohibidas en sábado y nosotros hemos tenido ocasión de observar en muchas ocasiones la estricta aplicación de la ley del descanso sabático²².

(19) Exodo 31, 15-17.

(20) Es obligatorio para todo buen judío rezar en la sinagoga tres veces al día: por la mañana: Shajarit; por la tarde, Minjá; y al anochecer Maariu. Siendo necesario que haya por lo menos, 10 varones. Minyan.

(21) Exodo 20, 10.

(22) Valgan de ejemplo estos tres casos:

1º: Cuando vivíamos en Melilla, frente a nosotros vivía una señora judía que un sábado antes de la cena ritual (viernes por la noche) se le fundió el plomillo quedándose sin luz. Nos pidió que lo arreglásemos pues ella no podía, a lo que naturalmente accedimos.

2º: En un viaje de estudios con alumnos del Instituto de Melilla a Granada, se desmayó una chica judía por no haber comido nada durante el sábado, ya que no podía tocar dinero en ese día para comprar comida. Tuvimos que comprarle melocotones, manzanas y un bocadillo de queso, pues era tan ortodoxa que su alimento tenía que ser Khaser.

3º En un viaje por Israel nos cogió un sábado en Safed, pequeña ciudad al Norte de Galilea, habitada sólo por israelíes y no pudimos cenar ni comer, pues no había ningún restaurante abierto. Ilícimos involuntariamente un día de ayuno.

Vida religioso-familiar

a) Matrimonio

Nos habíamos propuesto desde el principio de este capítulo hacer un pequeño resumen de los actos litúrgicos hebreos e incidir sobre todo en las reglas sociales que tales actos alcanzaban, mas en este caso vamos a saltarnos nuestra propia regla e indicaremos, que según Alvar, es Manuel L. Ortega el único autor sobre judíos sefardíes que ha descrito minuciosamente una boda hebrea, a él remitimos²³ pese a que somos conscientes de la dificultad de encontrar su preciado libro, Y nosotros por nuestra parte seguiremos usando y abusando de “El Telegrama del Rif” —sin el cual casi no podríamos haber realizado el presente trabajo— y dejaremos una vez más — y no la última— que nos deleite e instruya hojeando en sus amarillentas páginas cómo fue una boda judía en la Melilla de principio de siglo:

“Boda judía”

Tarea difícil es abrirse paso entre la apiñada muchedumbre que invade la elegante sala de los señores de Salama. Todas las miradas están fijas en el artístico trono, en el tálamo del ritual, donde se asiente la encantadora Sol Salama, radiante belleza, con regio traje de seda libérti y finísimos encajes. Semeja visión divina, cubierta con amplio velo blanco, reclinada la cabeza, orlada de azahar, sobre ricos almohadones, cerrados sus hermosos ojos negros, como abstraída de cuanto ocurre en torno suyo.

Son las dos de la tarde cuando da comienzo la ceremonia.

El novio, que viste traje de etiqueta, echa sobre sus hombros el Talet, especie de chal de seda. El reverendo Moisés Taurel, toma en sus manos un cáliz sagrado lleno de vino, lo bendice y salmoda versículos que corean los hombres, permaneciendo todos cubiertos. De ese vino beben los novios y seguidamente él coloca en el diminuto índice de la mano derecha de ella, el anillo nupcial.

Otro rabino, el reverendo Abraham Cohen, da lectura al contrato matrimonial, escrito en caracteres hebráicos sobre pergamino orlado de figuras bíblicas.

Es un contrato a la usanza castellana, como se hace constar en el documento, tradicional observada por los descendientes de aquellos hebreos expulsados de Castilla, en él se especifican los bienes que aportan los cónyuges.

El mismo Rabino toma después otro cáliz que bendice entre salmos, bebiendo de su contenido los padres y parientes.

El matrimonio está consumado, pero cuando el bullicio y la alegría suceden al silencio que imperó durante la ceremonia, se rompe un vaso, cuyos pedazos se esparcen delante del tálamo. No es casual la rotura. Lo estrella sobre el suelo el Rabino, para recordar a los desposados que no deben envanecerles las pompas mundanas. También el pueblo de Israel fue grande y vió derrumbarse el templo

(23) Manuel Ortega “Los hebreos de Marruecos”. Hispano-americana. Madrid 1919. p. 177-186.

venerado de Jerusalem. Es un toque de atención que refrena la alegría y hace pensar en lo mudable de las cosas humanas.

La novia desciende del trono, y pasea triunfante por las casas acompañada de sus padres, rodeada por sus parientes, seguida de los salmistas que entonan alabanzas al Dios de Jehová, al Dios del Sinal, al Dios de todos los creyentes.

Las jóvenes se apresuran a despojarla del velo y guardar con unción alfileres y azahar, reliquias preciadas, amuletos que adelantarán el día de su dicha.

Las puertas de las casas permanecen abiertas a los ricos y a los pobres. A nadie está vedada la entrada.

De ahí que durante la ceremonia se confundan en la sala gentes de la más opuesta condición social.

Es un templo al que todos tienen acceso.

Los criados reparten bolsas de confites, y, lentamente la sala se despeja, quedando en ella los invitados.

Entonces el cronista que atraído por la curiosidad, halló franca la entrada, recrea su vista en tanta mujer hermosa como allí hay congregada, luciendo elegantes tocados, entre los que descuella el de la dueña de la casa, de seda negra adornado con plata y los de otras muy hermosas damas que el cronista no describe por estar poco versado en modas femeninas.

En el comedor se sirve espléndido lunch, compuesto de manjares de la cocina hebráica, repartiéndose a las señoras preciosas cajas de dulces.

Hacen los honores con exquisita amabilidad los dueños, sus hijos y sus hermanos”²⁴.

De esta hermosa ceremonia queremos destacar tres aspectos, dos contenidos en el artículo y otro no mencionado. El primero de ellos es el contrato matrimonial o *Ketubah* que en contra de lo que opina el periodista no es una especificación de los bienes que aportan los cónyuges, ya que la *Ketubah* se puede dividir en cuatro partes: La promesa del novio a la novia de protegerla, amarla, serle fiel, etc. La dote que el novio da a la novia; La aceptación por parte del novio de la integración económica de la novia en todos los negocios y propiedades suyas; y la promesa del novio de no casarse con otra, no llevarla a otro país sin su consentimiento y a pagarle todo lo reconocido y darle acta de divorcio en caso de desavenencia.

La *Ketubah* por regla general, la guarda el rabino que actúa como notario y en algunos casos pasa a la familia de la novia. En muy pocos casos hay que recurrir a ella para hacerla cumplir legal y forzosamente.

El matrimonio es el acto más solemne y alegre del ceremonial religioso israelita. Por la circuncisión se mantiene la alianza entre los hombres y Dios y un nuevo ser entra en el señor del judaísmo. Pero el matrimonio es el pilar básico del judaísmo. Sin familia judía no existiría hoy el judaísmo. Es la familia donde los niños se impregnan

(24) T.R., 24-6-1909

y viven cotidianamente la esencia de la religión judía, pues todos los actos desde el más simple (Levantarse por la mañana y lavarse las manos) hasta el más sagrado (festejar el sábado) está reglado por el judaísmo. La familia judía es cuna, escuela y templo del pueblo de Israel²⁵. Pero el pueblo de Israel ha tenido avatares, por eso en medio del bullicio y la alegría de los contrayentes, amigos y familiares por la nueva familia judía, el rabino rompe una copa de cristal llena de vino para recordar a todos los presentes que no hay gozo completo en la vida y que en medio de las alegrías, incluso de las mayores, asoma siempre la sombra del dolor.

El último aspecto que queremos destacar es la obligatoriedad de ser de oro el anillo nupcial que el novio ofrece a la novia, el cual pregunta a los presentes si es del metal que la Ley exige. Si dos peritos dan su visto bueno se acepta la sortija y el varón la coloca en el dedo índice de la mano derecha de la desposada, diciendo que por ese anillo, según la Ley de Israel, le pertenece a partir de ahora.

b) Circuncisión

Es el acto físico por el que un niño varón de Israel es consagrado al reino de Dios: "Os circuncidareis, pues la carne del prepucio, lo cual vendrá ser señal de alianza entre mí y vosotros"²⁶ ¿En qué época? También lo explica la Torah: "Cuando cuenten ocho días se os circuncidará a todo varón en vuestras diversas generaciones"²⁷. Lógicamente si está sano y puede sufrir la operación que realiza un *Mohel* (circuncidante) que realiza su función gratuitamente. Un mohel no es un cirujano, ni un vulgar matarife, se necesitan estudios especiales y una gran habilidad para tal cargo. Para la circuncisión se utiliza una cuchilla pequeña y muy afilada y un aparato de plata de forma cilíndrica. El Sandek (padrino), generalmente el abuelo, se sienta con el niño en brazos

(25) Caro, Op. cit. Le dedica un capítulo con veintitres apartados. Nosotros hemos encontrado un decálogo de la familia judía:

10 Mivtzaim

1º - Ahava Israel - Ama a tu semejante como a tí mismo.

2º - Jinuj. Asegura una auténtica adecuación según la Torah para tus propios hijos y para cada niño y niña judíos.

3º - Torah. Estudia Torah cada día y cada noche.

4º - Mezuzá. Fija una Mezuzá en el marco derecho de la puerta de cada habitación.

5º - Tzedaka. Ejerce la caridad cada día hábil (excepto sábados y fiestas judías).

6º - Tefilin Los varones mayores de 13 años deben colocarse tefilin cada día hábil (excepto sábados y fiestas judías).

7º - Bait Male Isfarim. Todo hogar judío debe tener libros sagrados judíos, por lo menos un Jumash (Biblia), un Sidur (Libro de oraciones) y un Tehilim (Salmos).

8º - Ner Shel Shabat Kodesh. Las mujeres, incluyendo las niñas desde los tres años deben encender las velas cada día del sábado y Yom Tov, a la debida hora y recitar las respectivas bendiciones.

9º - Kashrut. Se debe comer Kasher en el hogar y fuera de él.

10º - Taharat-Hamishpaja. Para tener una familia feliz, sana y unidad hay que mantener la tradición de la pureza familiar (matrimonios entre judíos).

Hoja sinagoga repartida con motivo del Purim de 5743 1983, en la Comunidad Israelita de Madrid.

(26) Génesis 17,¹¹

(27) Génesis 17,¹²

y el mohel y los dos concurrentes —sólo varones que sean considerados hombres rectos— permanecen de pie mientras que se celebra la circuncisión que debe ser instantánea y rezar y cantar oraciones especiales para el caso²⁸ imponiéndosele en dicho acto el nombre que ha sido elegido de antemano por la familia del padre o de la madre²⁹.

Después del acto se celebra un festejo muy parecido a los bautizos de cristianos. Los familiares, amigos y convecinos, sean o no judíos, son invitados a un ágape donde se sirven licores, comida y dulces y en casas acomodadas se da hasta baile. Es costumbre que el niño sea ofrecido a los invitados, los cuales le hacen regalos normalmente en metálico.

Respecto a las niñas se ha popularizado la costumbre social —no religiosa— de realizar una ceremonia llamada de imposición de nombre, que en su aspecto social no presenta variante respecto a los varones, es decir, ágape, bailes y regalos.

C) Defunciones

Según el judaísmo la vida es sagrada “y no debe ser gastada meramente en placeres corporales, sino debe ser consagrada principalmente a la ejecución del Todopoderoso. La muerte, dentro de esta concepción, es realmente la meta final de la vida, en la que el alma, libre de su envoltura material, se toma pura y sagrada, remontándose su origen”. Para poner en evidencia que la muerte es la meta santa de una vida sagrada, el judaísmo desde tiempos inmemoriales, sentó numerosas reglas legales referentes a las personas moribundas, al trato de los muertos y al luto. Es el deber sagrado de todo judío interiorizarse de esas leyes³⁰ El trato a los moribundos y difuntos se rige por el *Seder Tahará* (Rito de difuntos)³¹ y el deber de realizarlo se canaliza a través de la *Hebrá Guemilut Hasadim*.

En Melilla cuando un enfermo entra en período agónico se llama a los miembros de la Hebrá, uno de los cuales —del mismo sexo del enfermo— recitará las oraciones pertinentes y estará en todo momento con el moribundo, pues nadie debe morir en soledad, sin tocarlo, para no acelerar aunque sea indirectamente su muerte. Cuando ha ocurrido el óbito se notifica al oficiante.

El cuerpo del difunto se deja como está durante un intervalo de diez minutos, después se le cierran los ojos, con la barbilla hacia arriba, para mantener la boca el

(28) Esta ceremonia nos la describió lacónicamente Jacob Almosnino, Mohel de Melilla, en la época de redacción de este artículo, año 1986.

(29) El primer hijo “pertenece” a la familia del padre, el segundo a la de la madre y así sucesivamente.

(30) Caro, Op. cit., p. 263-64.

(31) La Tahará que se realiza en Melilla se hace conforme a un Seder Tahará publicado por la Congregación Shearit Israel de Nueva York. S/F. Traducido al español y ordenado por Jacob Bentata en colaboración de Víctor Tarry. Supervisado por el Reverendo Hajam Salomón Gaón. Gran Rabino de las Comunidades Sefardíes de Gran Bretaña y de la Commonwealth. Debemos su posesión a un amable regalo de nuestro apreciado amigo León Benguigui Cohen.

cuerpo durante una hora. Pasado el tiempo se cubre el cuerpo con una sábana; se coloca una bujía encendida a la cabecera y otra a los pies. Si la muerte ocurre en sábado, el cadáver permanecerá en la cama hasta terminar el sábado.

Los restos no se dejan solos. Siempre hay un velador —miembro de la Hebrá— del mismo sexo del difunto, que de día o de noche lee literatura devocional. Hay que enterrarlo por consideraciones higiénicas y por costumbre inmemorial judía antes de los tres días³². Cuando por necesidades médicas o policiales no se ha podido sepultar se preserva el cadáver con hielo. Aunque vedados por la Ley judía, el embalsamamiento y la autopsia, sólo se autorizan por fuerza mayor o por imposición judicial.

El cadáver ha de ser preparado para el entierro con la propiamente dicha Tahará (purificación, lavado, limpieza)³³ Esta función por ser sagrada se celebra en silencio y devoción. Durante todo ella el cuerpo permanece cubierto por una sábana.

La Hebrá manda a la casa del difunto la tabla de Tahará, que previo lavado, se coloca sobre ella al difunto con una sábana. La Tahará la realizan dos o más hermanos de la Hebrá, nunca uno solo y siempre del mismo sexo del fallecido. Luego se levanta la tabla hasta su posición, con los pies del difunto hacia la puerta y mediante rezos y oraciones funerarias proceden a lavarle todas las partes del cuerpo con un complicado ritual, vistiéndole a continuación con prendas blancas de lino, algodón o lana, en recuerdo de los antiguos sacerdotes que vestían de lino blanco en presencia de Dios. Se le viste por tanto con sencillez, sin adornos ni ornamentos, a los hombres se les coloca el Talit, después de romper uno de los nudos de las fimias y se les coloca en el ataúd en posición de reposo cubriéndolo con un paño negro.

Al traslado del cadáver acuden familiares y amigos —estos últimos judíos, cristianos o musulmanes— y a la llegada al cementerio se deposita el ataúd en una salita dispuesta al efecto, los hombres se quedan en el patio y las mujeres —de la familia o conocidos— en una sala adjunta y contigua a la que se dejó el catafalco.

Llevando a su frente al rabino y rezando plegarias funerarias, sólo los hombres acompañan al cadáver y delante de una fosa antropomórfica excavada en la tierra lo depositan sin caja, envuelto en su sudario. Se hecha tierra en la tumba y es cerrada por un armazón de cemento, que más tarde —depende de la categoría social de la familia— será recubierto con mármol y en la lápida, normalmente en hebreo, ponen el nombre del difunto y fecha de nacimiento y defunción. Acto seguido se le da una vez más el pésame a los familiares, se depositan unas monedas para los enterradores, se lavan ritualmente las manos y se despide el duelo.

Las leyes del luto, que las cumplen los judíos melillenses a rajatabla, se dividen en tres partes: Shivá = siete días; Shloshim = treinta días y Rosh = año.

(32) En Melilla usualmente antes de las veinticuatro horas, en el Cementerio específico de la Comunidad judía, aldeaño del cristiano de la Purísima Concepción, que sustituyó, desde 1893, al de San Carlos.

(33) Indica el Seder Tahará: "Ninguna Tahará es permitida cuando los que toman parte de ella se exponen a algún peligro. Así, los que mueren por difteria, viruela, fiebre tifoidea u otras enfermedades contagiosas o infecciosas, han de ser colocados en ataúd precintado y llevados al cementerio con el menor retraso posible", p. 2.

Durante el *Shivá* a los familiares más íntimos les está prohibido prácticamente todo, salvo las labores domésticas, por ejemplo: cumplir trabajo alguno, bañarse, untarse, darse masajes, llevar calzado de cuero, mantener relaciones sexuales, estudiar la Torah, saludar, llevar ropas recién lavadas, cortarse el cabello o presentarse en cualquier fiesta. A nosotros mismos nos extrañó, recién llegados a Melilla ver a amigos nuestros hebreos desaseados, con la kipá por la calle —cuando normalmente no la llevaban— que no nos saludaban o lo hacían tímidamente con los ojos o con un ademán, cuando estaban de luto.

El luto de treinta días, *Shloshim*, es más benigno y fundamentalmente en los varones, consiste en no ir con ropas nuevas y no afeitarse ni cortarse el cabello una serie de prescripciones litúrgicas sinagogales.

El luto del año (*Rosh*), se circunscribe prácticamente a prescripciones litúrgicas.

Pero ante todo y sobre todo los judíos de Melilla al igual que sus correligionarios del resto del mundo, tienen presente, como dice Joseph Caro, que el Señor es justo en todos sus actos y por eso está rigurosamente prohibido lamentarse en exceso por una muerte. Por ello hemos observado que el luto dura un mes y he aquí como el *Hilulá* es día de alegría y no de tristeza.

.....

Somos conscientes que sólo hemos dado unas breves pinceladas en las variadas y numerosísimas costumbres religiosas judías, pero repetimos una vez más que este era nuestro propósito y sobre todo ver la incidencia social de tales actos religiosos en el resto de la población, en especial entre la cristiana que como hemos podido observar participaba en aquellas de carácter público o festivo con asiduidad y beneplácito; y nos llamaba atención cómo aprovechando una fiesta judía, la del Purim, moros y cristianos participaban de ella, no sólo invitándose en casa de los hebreos, sino participando activamente, en algo que les estaba prohibido a todos, pero que gracias a la benevolencia del Comandante General y a la costumbre social religiosa judía se permitía durante tres días; el juego del bacarrat, que hacía furor entre los melillenses de las tres religiones.

Acabaremos indicando que cualquier fiesta era buena para los judíos de alcurnia y algunos de modesta posición, para ejercer dos bonitas costumbres reliogas o *Mitzvaim*, una el *Mishloay Manot*: presentes a los amigos o correligionarios que tenga por lo menos dos productos comestibles; y, la otra: el *Matanot Laevionim*, regalos a los pobres en especies y en metálico. La *sedaca*, es decir la caridad es también una constante, activa y hermosa costumbre practicada generalmente de forma anónima por la sociedad judía melillense.

APÉNDICE I
RELACIÓN DE LOS JUDÍOS MELILLENSES ENTERRADOS EN EL
VIEJO CEMENTERIO ISRAELITA DE SAN CARLOS (1883-1893)

Fecha	Libro	Nº	Nombre	Causa	Edad
21-11-1883	4	51	Mimón Levy Benaim	Muerte natural	75
7-8-1885	5	61	Esther Benmiara Benolille	Gastroenteritis	7 m.
5-8-1886	6	64	Moisés Chocrón Obadía	Tétanos espontáneo	7 d.
21-9-1886	6	78	Elisat Levy Bensiñ	Fiebre viciosa	9
31-12-1887	7	93	Jacob Aboab Bensiñ	Crup	2
17-6-1887	7	51	Elías Benolille Darmon	Tifus cerepro esp.	26 m.
7-6-1887	7	45	David Benmiara Benolille	Pulmonía	18 m.
22-11-1887	7	87	Hainch Bitan Bennain	Hemorragia cereb.	105 años
30-6-1887	7	59	Moses Bitan Bensiñ	Tisis gaseosa	8 años
21-2-1887	7	10	Jacot Bitan Bitan	Bronquitis Capil.	45 años
9-9-1887	7	74	Meshod Creciente	Asesinado en Beni-Bugafar	
26-6-1887	7	54	Moises Chocrón Chocrón	Tisis gaseosa	1 año
30-6-1887	7	58	Freja Levy García	Neumonía aguda	18 meses
5-2-1887	7	7	Nain Jazon	Fiebre tifoidea	
2-2-1888	8	2	Jacob Aserraf	Ipletogia corazón	25 años
27-5-1888	8	37	Mejian Benmiara	Gangrena testículo	70 años
28-12-1888	8	100	Isaac Chocrón Chocrón	Viruela malina	5 años
14-12-1888	8	81	Simija Chocrón Chocrón	Viruela malina	3 años
7-6-1888	8	39	Simi Mofada Benamir	Fiebre consecutiva	45 días
31-12-1888	9	2	Brahan Benguigui Bahan	Viruela malina	6 años
23-2-1889	9	26	Alegría Bemmiyara Saba	Raquitismo	3 m.
12-9-1889	9	85	Moisés Benaim Levy	Peritonitis	5 años
15-9-1889	9	86	Abraham Benain Dian	Meningitis cerebral	2 años
13-10-1889	9	96	Ayuch Benolon Cohen	Raquitismo	9 días
14-2-1889	9	23	Isaac Bitan Bitan	Raquitismo	1 mes
22-1-1889	9	10	Merian Bitan Bitan	Viruela Maligna	3 años
18-1-1889	9	6	Mose Bitan Serfaty	Viruela Maligna	1 año
21-5-1889	9	43	Sultana Corcia Corcia	Hemorragia Puerperal	
1-1-1889	9	3	Hamed Chocrón Chocrón	Viruela Maligna	7 años
4-2-1889	9	17	Isaac Chocrón Obadía	Viruela Maligna	5 meses
29-9-1889	9	90	Maja Chocrón Chocrón	Derrame seroso	
1-10-1889	9	91	Camera Chocrón Chocrón	Congestión cerebral	
4-2-1889	9	16	Salomón Edila	Viruela maligna	3 años
26-8-1889	9	81	Abraham Levy Corcia	Raquitismo	3 meses
26-1-1889	9	12	Freja Levy Benaim	Viruela maligna	1 año
2-1-1889	10	9	Naftali Benguigui N.	Tétanos Traumático extirpación quiste.	40 años
11-7-1890	10	66	Marian Bitan Chocrón	Anasaria general	
5-10-1890	10	93	Elias Cohen Bennain	Bronquitis capilar	7 días
4-11-1890	10	6	Abraham Chocrón Chocrón	Fiebres tifoideas	10 años
17-12-1890	10	15	Simija Chocrón Cohen	Congestión cerebral	6 meses

29-1-1890	10	30	Moisés Chocrón Chocrón	Pulmonía aguda	2 años
2-12-1890	10	8	Luisa Didien Chocrón	Fiebre tifoidea	
12-6-1890	10	58	David Dahan Dahan	Hundimiento cueva Mantelete (mayor de edad)	
20-3-1890	10	44	Isaac Levy Benalit	—	6 días
10-2-1890	10	34	Cambra Sultán Chocrón	Bronquitis capilar	4 meses
19-11-1891	12	57	Jacob Afugucros Jacsus	Derrame cerebral	16 años
5-2-1892	12	85	Efrain Arruaz Hachuel	Bronco-neumonía	17 meses
13-2-1892	12	88	Sadía Abuach Lankai	Pleuro-neumonía	40 años
22-2-1892	12	93	Luna Bendayan Carciente	Congestión pulmonar	2 años
20-9-1891	12	40	Joseph Chocrón Obadía	Gastroenteritis	11 meses
23-9-1891	12	42	Jacob Serfaty Elvas	Baquipecia Palúdica	23 años
28-3-1892	13	8	Guerson Benarroch Bensaquen	Lesión cardíaca	30 años
3-10-1892	13	79	David Bemullara Benasuli	Nefritis parenquismática	59 años
23-10-1892	13	89	Maimón Bennain Bendayan	Tumor abdominal	10 años
12-10-1892	13	81	Anisa Cohen Bensusan	Raquitismo	4 años
15-7-1892	13	48	Camera Chocrón Chocrón	Gastroenteritis	2 años
12-10-1892	13	82	Juda Levy Benhuali	Tuberculosis pulmonar	18 meses
31-8-1892	13	65	David Mileli Benamu	Disentería aguda	50 años
12-6-1892	13	35	Aarón Sultán Indo	Úlcera de estómago	60 años
30-12-1892	13	101	Jacob Trujman Corsia	Balbulo intestinal	38 años
1-7-1893	14	47	José Agnin Agnin	Nefritis	38 años
7-11-1893	14	6	Jacob Bitan Bitan	Meningitis tuberculosa	28 días
1-7-1893	14	53	Anisa Bensaquen Doguis	anasarea General	80 años
1-8-1893	14	60	Ragel Benhamu Benhamu	Laringitis aguda	4 años
6-8-1893	14	63	Menhen Benhamu Califa	Fiebre Tifoidea	31 años
4-9-1893	14	74	Isaac Benamu Scsac	Congestión cerebral por golpe ¹	38 años
4-9-1893	14	75	Moisés Benamu Elibas	Herida cabeza por golpe	14 años
4-9-1893	14	72	Joseph Levi Levi	Angina de pecho	55 años
1-12-1893	15	61	Moisés Benamu Draiza	Angina gangrenosa	11 años
5-11-1893	15	35	Joar Bitan Dreye	Angina perenquimatosa	6 años
6-12-1893	15	68	Merian Benarroch Teoclen	Bronco-neumonía sarampión	2 años
3-12-1893	15	64	Joseph Chocrón Sada	Falta de desarrollo	1 año
6-10-1893	15	3	Mercedes Levi Levi	Gastroenteritis	14 meses

(1) Falleció en Beni-Bugafar, territorio próximo a Melilla.

B) TRADUCCIÓN¹

VOZ DE GOZO Y VOZ DE ALEGRÍA, VOZ DEL NOVIO Y VOZ DE LA NOVIA EN BUENA HORA Y CON DICHA COMPLETA

Quien encuentra mujer halla bienestar y benevolencia del Eterno

Haga el Señor que esta mujer que cntra en tu casa sea como Raquel y Lea, que edificaron la casa de Israel.

Que por ella seas poderoso en Efratz y tengas renombre en Belén.

Que sea tu casa como la casa de Fares, el que Tamar dió a Judá, por la descendencia que de esta joven te dé Dios.

EN

el primer día de semana, correspondiente al 28 del mes de AB, apodado el piadoso, del año 5744 de la creación y ante la congregación aquí presente en la ciudad de Melilla (que El Eterno haga prosperar), he aquí el joven (nombre), hijo del señor (nombre), hijo a su vez del señor (nombre), *dice* a la encantadora moza, bella, y joven (nombre), hija del señor (nombre), hijo a su vez de (nombre): vamos a establecer unión sagrada como la unión de Moisés y el pueblo de Israel, y me comprometo D. M. a abastecerte, proveerte y facilitarte toda clase de bienestar social y económico, así como regalos, vestuarios, necesidades y caprichos, para convertirte en señora digna, a cuyo objeto me comprometo en la fianza de (cantidad) importe al que voluntariamente añadido la cantidad de ..., importes pagaderos en moneda de curso legal del Reino de España. Y aún se compromete el novio a concederle desinteresadamente y sin condición alguna todo el contenido de este escrito (Ketubbá).

El concepto de abandono del hogar familiar para integrarse en su nuevo hogar el novio ofrece a la novia la suma de (cantidad) duros españoles.

Asimismo el referido novio se compromete a no tomar por esposa a otra mujer, que no sea la mencionada en la presente ketubbá, así como tampoco abandonarla ni marchar a otra ciudad distinta, sin previo consentimiento de la novia.

Todos estos compromisos quedan atados por el presente contrato manrimonial, como quedaron en su día los acuerdos fijados entre los descendientes de las tribus de Reuben y Gad.

Asimismo se responsabiliza el novio de hacer patente el respeto y cariño a la novia, por su parte y por otra parte de sus familiares (de él).

Queda patente la integración económica de la novia en todos los negocios, fincas y demás que realice y vaya a realizar el novio.

Todos estos apartados de acuerdo con la enseñanzas de nuestros sabios (q.e.p.d.).

Queda escriturado el juramento del novio de cumplir estas condiciones, guardarlas, hacerlas, practicarlas desde el principio al fin.

(1) (Traducción realizada por León Benguigui Cohen)

Y todo esto de acuerdo con las enseñanzas, doctrinas, costumbres, modas, leyes y normas que dictaron nuestros grandes rabinos (sobre ellos la paz), que habitaron en el Reino de Castilla. Suplicamos al Eterno la concesión de eterno descanso para sus almas y que su recuerdo permanezca imborrable en todos los confines de la tierra. Amen. El Escriba:

Firma:

Firma del Novio

Firma de testigos